

TRADUÇÃO DO CONTO DE BERTOLT BRECHT
“MASSNAHMEN GEGEN DIE GEWALT”¹: MEDIDAS CONTRA
A VIOLÊNCIA

Diana Martins²
dsmartins@gmail.com
Isabel Santos
Isa_s1980@hotmail.com
José Santos
josecsantos@netcabo.pt
Rodolfo Lima
rudys@iol.pt
Portugal

Quando o Sr. Keuner, o Pensador, estava a discursar contra a violência, numa sala, perante muita gente, notou que os presentes se iam afastando e saindo. Olhou à sua volta e reparou que atrás de si estava – a violência.

“O que é que estavas a dizer?”, perguntou a Violência.

“Eu estava a falar a favor da Violência”, respondeu o Sr. Keuner.

Quando o Sr. Keuner se foi embora, os seus alunos perguntaram-lhe se não tinha espinha dorsal. O Sr. Keuner respondeu:

“A minha espinha dorsal não é para partir. É que eu tenho que sobreviver à violência.”

E o Sr. Keuner contou a seguinte história:

A casa do Sr. Egge, um homem que sabia quando dizer não, chegou um dia, na época da ilegalidade, um agente que mostrou um certificado emitido por aqueles que dominavam a cidade, do qual constava que lhe pertenceria qualquer casa em que entrasse. Da mesma forma, teria direito a toda a comida que exigisse. Da

¹ in Weise, Benno von (ed.) (1977), *Deutschland Erzählt*, Frankfurt am Main: Fischer, pp.128-129.

² Alunos de Tradução de Textos Literários (Alemão-Português) do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas do ISCAP.

mesma forma, também deveria ser servido por todo o homem que visse.

O agente sentou-se numa cadeira, exigiu comida, lavou-se, deitou-se e perguntou, virado para a parede, antes de adormecer:

“Vais-me servir?”

O Sr. Egge cobriu-o com um cobertor, enxotou as moscas, vigiou-lhe o sono e, tal como neste dia, obedeceu-lhe durante sete anos. Mas por mais que fizesse por ele, uma coisa não fazia: dizer uma única palavra. Passados sete anos, o agente estava tão gordo de tanto comer, dormir e dar ordens, que morreu. Então o Sr. Egge envolveu-o no cobertor, já velho, atirou-o para fora de casa, lavou o aposento, pintou as paredes, respirou fundo e respondeu:

“Não”.